

现代语文版 资治通鉴

38

饥死宫城

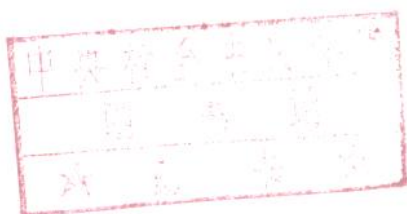
台湾 柏杨 中国友谊出版公司



K204.3/1:31 78590



200312278



现代语文版

资治通鉴

③8

饥死宫城

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

1991 · 北京

DQ27/37

现代语文版资治通鉴(38)饥死宫城 台湾 柏扬 译

中国友谊出版公司出版发行
新华书店北京发行所经销
北京百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ 6 $\frac{5}{8}$ 154500
1991年3月第1版 1991年3月第1次印刷
ISBN 7-5057-0328-5/K·42 定价: 3.50元

目 录

公元六世纪

公元五四八年至五四九年

- 侯景军围建康 (16)
- 萧衍饿死官城 (57)
- 高澄被奴仆诛杀 (69)

公元五五〇年至五五四年

- 东魏帝国灭亡，北齐建国 (89)
- 南梁帝国大饥谨赤地千里 (94)
- 侯景囚杀二任帝萧纲 (123)
- 侯景兵败被杀 (136)
- 南梁三任帝萧绎被杀 (184)

附录

- 一、北齐帝国政府制度 (189)
- 二、北齐帝国宫廷嫔妃编制 (202)

公元五四八年 戊辰

南梁武帝太清 二年 (万春帝国越帝李贲天德五年)
东魏孝静帝武定 六年 (南梁帝国皇帝萧正德正平元年)
西魏文帝大统 十四年

1 春季，正月七日，东魏帝国(首都邺城〔河北省临漳县〕)中央驻东南方特遣政府总监(东南道行台)慕容绍宗，指挥精锐骑兵五千人，夹攻据守涡阳(安徽省蒙城县)的侯景。侯景欺骗他的部众说：“你们的家属，已被高澄屠杀！”部众相信，慕容绍宗在阵前遥遥呼喊：“各位的家属全都完整，你们如果回归，官位功勋，原封不动。”摘下铁盔，披散头发，面向北斗，向神灵发誓他的话句句真实。侯景的部众本来不高兴南下，于是，将领暴显等各率他们的军队，向慕容绍宗投降。侯景兵团霎时间崩溃，拚命北奔，企图渡过涡水，回归东魏帝国，死尸堆积，涡水受到阻塞，水不能流。侯景率最亲信的几个心腹将领，骑马从碛石(安徽省凤台县西南)，渡淮河南下，收容逃亡无主的

残兵败将，好不容易集结步骑兵八百人，继续前进，经过一个小城，城中人在城墙上诟骂说：“瘸子（侯景右腿稍短），你打算干什么？”侯景大怒，攻陷小城，诛杀诟骂他的人，然后离去。日夜不停行军，东魏帝国的追击部队，不敢进逼。侯景派人告诉慕容绍宗说：“我如果被消灭，你还有什么用处？”慕容绍宗遂让侯景逃走。

2 正月九日，南梁帝国（首都建康〔江苏省南京市〕）政府擢升国务院副执行长（尚书仆射）谢举，当国务院最高执行长（尚书令）；代理国务院文官部长（守吏部尚书）王克，当国务院副执行长（仆射）。

正月十二日，豫州（州政府设悬瓠〔河南省汝南县〕）督导官（刺史）羊鸦仁，因东魏追击侯景的大军，逐渐逼近，声称粮秣不继，遂放弃州城悬瓠（河南省汝南县），回到义阳（河南省信阳县）。殷州（州政府设河南省项城县）督导官（刺史）羊思达，也放弃州城项城，逃走。东魏大军重新占领二城。南梁皇帝（一任高祖、武帝）萧衍大为震怒，斥责羊鸦仁，羊鸦仁恐惧，奏称当限期把失地收回，遂沿淮河驻屯（不敢回义阳〔河南省信阳县〕）。

侯景在涡阳（安徽省蒙城县）崩溃，率领残兵败将，向南逃亡，不知道投奔何方。当时，鄱阳王萧范，新被任命当南豫州（州政府设寿阳〔安徽省寿县〕）督导官（刺史），还没有到任（萧范于去年接萧渊明遗缺）。马头（安徽省怀远县东南）驻军司令（戍主）刘神茂，一直被代理督导官（监州事）韦黯排斥，当他听到侯景率军抵达时，特别迎上去拜访，侯景问说：“寿阳距这里不远，城池险要坚固，我打算前往投靠，韦黯会不会收留？”刘神茂说：“韦黯虽然据守州城，但他的职务不过代理。大王如果率军抵达城外，他一定出城迎接，趁势把他逮捕，可以成功大事。夺取

城池之后，再相机报告中央，中央政府庆幸大王脱险南归，一定不会责备。”侯景握住刘神茂的手，激动地说：“是上天引导我！”刘神茂请求率步骑兵一百人，先行出发，作为向导。正月二十日，侯景于夜间抵达寿阳（安徽省寿县）城下，韦黯以为盗贼攻城，召集军队，全副武装，登城戒备。侯景派使节告诉韦黯：“河南王（侯景）前方失利，投奔本城，请快快开门！”韦黯说：“我没有接到皇上（萧衍）诏书，不敢听从大王（侯景）命令。”侯景对刘神茂说：“事情看来不能如意。”刘神茂说：“韦黯懦弱而又头脑简单，可以说服。”乃派寿阳（安徽省寿县）人徐思玉进城，晋见韦黯，说：“中央对河南王（侯景），十分重视，阁下知道得非常清楚。而今战场失败，撤退到这里，你为什么不接受？”韦黯说：“我接到的命令，只是保卫城池。河南王（侯景）自己打败仗，跟我有何相干？”徐思玉说：“国家把边疆重镇托付给你，你却不肯开门，如果魏国（东魏帝国）追兵来到，河南王（侯景）被杀，你怎么能单独不死？即令不死，你又有什么面目去见皇上（萧衍）！”韦黯认为有理。徐思玉出来报告侯景，侯景大为兴奋说：“救我一命的，是你！”正月二十一日，韦黯大开城门，欢迎侯景。侯景进城后，派他的将领分别把守四面城门，对韦黯盘问斥责，态度凶恶，打算把韦黯斩首。在暴跳了一阵之后，侯景鼓掌大笑，摆设酒席，款待韦黯，饮酒取乐，尽欢而散。韦黯，是韦睿的儿子。

南梁帝国中央政府听到侯景战败消息，还没有详细的报告，有人说：“侯景跟他的将士，一同阵亡。”政府上下，一片忧虑。总监督长（侍中）、太子宫总管（太子詹事）何敬容，前往东宫（太子宫），太子萧纲说：“淮河北传来进一步的情报，侯景可能逃出一命，不像外边传说的已经死亡。”何敬容说：“如果侯景死了，才

真正是帝国的洪福。”萧纲脸色大变，问他缘故，何敬容说：“侯景是一个反复无常的叛徒，最终有一天会把帝国搞乱。”萧纲在太子宫玄圃（自南齐帝国以来，太子宫设“玄圃”殿堂，作为聚会之所），亲自向他的宾客和部属，讲解《老子》、《庄子》。何敬容对皇家图书馆史学编辑官（秘书省撰史学士）吴孜说：“从前，晋王朝崇拜玄虚清淡，使中原沉沦胡羯蛮族之手（参考四世纪〇〇年代至五世纪三〇年代）。而今，皇太子（萧纲）又是这个样子，长江以南，莫非也要沦落到蛮族之手！”

正月二十二日，河南王侯景派仪同三司（宰相级）于子悦，快马进京（首都建康〔江苏省南京市〕），报告战败消息，请求贬官削爵；萧衍用措辞温和的诏书，拒绝他的请求。侯景于是请求补给，萧衍因侯景刚刚受到挫折，不忍心调他离开寿春（安徽省寿县）到别处驻扎。正月二十三日，正式任命侯景当南豫州（州政府设寿阳〔安徽省寿县〕）州长（牧），其他官衔，仍继续保持。而另行任命鄱阳王萧范当合州（州政府设安徽省合肥市）督导官（刺史），镇守合肥。高级国务官（光禄大夫）萧介上疏反对，说：“我听说侯景在涡阳（安徽省蒙城县）打了败仗，单人匹马，逃出一命，陛下不检察他从前造成的灾祸，反而下诏收容。我曾经听说，凶暴的人，性情永不会改变。只要是罪恶，到什么地方都是罪恶。从前，吕布格杀丁原、事奉董卓，而终于刺死董卓，流落成为盗贼（参考一九二年）；刘牢之出卖王恭，归附晋政府，而终于背叛晋政府，促使桓温做出妖孽之事（参考三九八、四〇二年）。为什么如此？盖狼崽一生下来，就有野性，永不可能驯顺。我们可用养老虎作为比喻，老虎一旦饥饿，一定发生吃人灾祸。侯景凶暴狡狴，受高欢的庇护提拔，官位高到宰相，权力大到主持地方政府。然而，高欢坟墓上的泥土还没有干燥，侯

景就立刻翻脸，反咬一口。只因兵力不够，首先投靠关西（西魏帝国）求救；宇文泰不肯收容，所以才再投靠我们。前些日子，陛下所以像江海一样，不嫌弃小河小溪（李斯上书秦王朝一任帝嬴政说：“江海不嫌弃小河小溪，所以能深。”）正是要使侯景像移民区（属国）所安置的附属国降人一样。西汉王朝政府，就是利用他们讨伐匈奴，希望获得一次战场胜利而已。于今，侯景全军覆没，而又丧失他所呈献的土地，不过是边境上一个普通居民，陛下喜爱一个居民而竟放弃盟邦（指东魏帝国）！如果仍然期待他有再度振奋的时刻，重建反败为胜的机会，我暗中认为：侯景绝对不是乱世尽节的忠臣。他抛弃祖国故乡，轻松得好像脱下木屐；背叛君王双亲，容易得如同丢掉一颗芥子；又怎么能知道敬慕陛下的神圣品德，成为江淮间（南梁帝国）的纯真巨属！事情已经十分明显，没有一点可以疑惑。我年纪老迈，又有病在身，本不应再谈论政府措施，可是，半囊临死，有兴筑郢城（湖北省江陵县）的一片忠心；（《左传·前五五九年》：楚王国宰相〔令尹〕半囊，行将逝世，遗嘱吩咐继承人半庚，一定兴筑首都郢城的城墙。正人君子称赞半囊忠义，虽死不忘国家。）

史鱼临死，有用尸体规劝国君的节操。（《孔子家语》：卫国国务官〔大夫〕蘧伯玉贤能，国君〔三十一任灵公〕卫元，不能任用；弥子瑕是个坏蛋，卫元反而任用他当官。史鱼一再规劝，卫元都不听信。后来史鱼临死，告诉儿子说：“我不能推荐蘧伯玉进入政府以排除弥子瑕，是不能引导国君守正不阿，活的时候不能矫正国君，死后不可以安葬。我死，你把我的尸体放在窗下，对我而言，我已尽心。”他的儿子照他的吩咐去做。卫元前来悼念，十分奇怪，问什么缘故，做儿子的据实报告，卫元说：“这是我的过失。”命把尸体放在客位，遂任用蘧伯玉，罢黜弥子瑕。孔

丘听到这件事，说：“古代恳切规劝君王的人，死了也就作罢。从来没有像史鱼这样，死了之后仍用尸体继续规劝，忠心感动君王！”我身为皇族遗老，怎敢忘记刘向那份苦心。”（刘向事，参考前二三年。）萧衍对萧介的忠诚，感动叹息，但不能接受他的建议。萧介，是萧思话的孙儿（萧介跟萧衍，同十三世祖）。

3 正月二十七日，东魏帝国最高统帅（大将军）高澄，自基地晋阳（山西省太原市）前往首都邺城（河北省临漳县）朝见。

4 西魏帝国（首都长安〔陕西省西安市〕）政府任命开府仪同三司（宰相级）赵贵当最高监察长（司空）。

皇帝（〔西〕十六任、文帝）元宝炬的皇孙诞生，大赦。

5 二月，东魏帝国诛杀南兖州（州政府设涡阳〔安徽省蒙城县〕）督导官（刺史）石长宣，石长宣，是侯景的党羽。其他受侯景裹胁的人，一律赦免。

东魏远征军既克复悬瓠（河南省汝南县）、项城（河南省项城县），完全恢复侯景叛国前的版图。最高统帅（大将军）高澄，不断写信给南梁帝国政府，要求恢复旧日盟好，南梁帝国政府一直拒绝。高澄对俘虏贞阳侯萧渊明说（萧渊明被俘事，参考去年〔五四七〕）：“先王（高欢）跟你们主上（萧衍），亲爱和睦，十有余年，听说你们主上（萧衍）向佛祖祷告辞中，常说：祝福魏国皇帝（孝静帝元善见），以及先王（高欢）！这是贵国君主（萧衍）真情厚意。想不到一朝误会，引起今天这种纷扰。我们深知不是出于贵国主上（萧衍）本心，而是侯景从中挑拨煽动！最好的方案是，两国都派出使节，互相咨询讨论。如果贵国主上（萧衍）不忘往日情谊，我也不敢忘先王（高欢）意志，留在我国的贵国人士，都可以送回，连侯景的家属，也一同送回。”萧渊明遂派传令员（省事）夏侯僧辩南下，把奏章送呈萧衍，说：“勃海王（高

澄)是一位宽厚长者,如果能够和解,他答应送我回国。”萧衍看到奏章,涕泪横流,跟文武百官讨论。首都西区卫戍司令官(右卫将军)朱异、总监察官(御史中丞)张绶等,都说:“使盗贼安静、人民休息,和解最好。”只农业部长(司农卿)傅岐一个人反对,说:“高澄有什么理由要求和解?当然是一个反间之计,所以才允许贞阳侯(萧渊明)派遣使节,目的只在激起侯景猜疑。侯景如果失去安全感,一定闯出大祸。我们答应和解,正跳进高澄圈套!”但朱异等坚持主张应接受和解,而萧衍也对战争感到厌倦,于是采纳朱异的意见,写回信给萧渊明说:“知道最高统帅(高澄)待你不薄,看了你的奏章,十分安慰,当另行派人,重建两国亲善友谊。”

夏侯僧辩从东魏帝国回来,经过寿阳(安徽省寿县)时,侯景已听到风声,明查暗访,得知详情,逮捕夏侯僧辩拷问,夏侯僧辩完全承认。侯景于是代萧衍写了一封回答萧渊明的信,然后上疏说:“高家班的心理,十分恶毒,人民对他们的怨恨,遍布北方大地。广大人群的盼望,上天完全接受,于是高欢死亡。高欢的儿子高澄,继承老爹的罪恶,灭亡时刻,屈指可以等待。所以让他沉醉在涡阳(安徽省蒙城县)之役战胜的狂欢之中,正是上天要高澄飘飘然,促使他的罪恶满盈。(《左传·前六九〇年》:楚王国国王〔一任武王〕遽熊通将攻击随国,告诉他的妻子邓夫人说:“我有点飘飘然。”邓夫人说:“大王心高气傲而飘飘然,显示你在人世上的享受就要结束。”)高澄的言行如果顺应天意,没有心腹大患,他为什么这般迫切献出璧玉、急求和解?难道不是秦国(西魏帝国)军队扼住他的咽喉、蛮族(柔然汗国)骑兵紧压他的后背,所以才言辞卑微、礼物丰厚,用以换取大国的安全承诺。我曾经听说:‘一天放纵敌人,会带来几十年后患。’何

至于为了高澄一个无赖，丧失亿兆人心！我私下认为：北魏帝国的强大，在本世纪（六）初，达到高峰，可是，钟离（安徽省凤阳县东北临淮关）会战，他们全军覆没，连一匹马都没有生还（参考五〇七年）。在他们最强大时，陛下还能战胜；在他们最衰弱时，反而心怀忧虑，跟他们和解！抛弃已经成功的果实，释放就要死亡的俘虏，使他们偷生在人间，把灾难留到后世，不但使我这个愚昧的臣属悲哀无奈，更使所有的忠臣义士痛心疾首。从前，伍子胥逃到吴王国，楚王国终于毁在他手；陈平离开项羽，刘邦任用他而兴起大业（参考前二〇五年）。我的才干虽然不如古人，但一片丹心，跟古人相同。我清楚的了解，高澄对逃到翟国的贾季、逃到秦国的随会，恐惧厌恶，日夜不安。（春秋时代晋国二十六任国君〔灵公〕姬夷皋，在位初期，国务官〔大夫〕贾季逃奔翟国〔山西省北部〕，随会逃奔秦国〔陕西省中部〕；晋国政府深为忧虑。后来，六大家族族长在诸浮〔今地不详〕举行高阶层会议，赵盾说：“贾季在翟国、随会在秦国，大难终会到来。我们将怎么办？”）他之所以乞求结盟、和解，不过是希望铲除他的后患。如果我的死亡对帝国能有裨益，则即令死一万次，也不推辞。只怕千秋万世，成为历史上最污秽的一页。”侯景又写信给朱异，赠送黄金三百两。朱异收下黄金，却搁置这份奏章，不代他转呈。

柏杨曰：

俗云：“拿人钱财，给人消灾。”朱异先生收了贿赂，竟连奏章都不肯转呈，是吃定了侯景，认为侯景先生不过一个游魂，有苦也无处伸诉；眼睛遂只看到黄金，没有看到灾祸——事实是，不是朱异先生看不到灾祸，而是他认为

根本就没有灾祸。

不过，朱异先生的罪恶却不在受贿，而在他隔绝上下，使下情不能上达，使在上位的人两眼漆黑，作出错误的决策。萧衍先生固是一只蠢驴，但朱异先生却用鞭子抽打这只蠢驴，把它逐下悬崖。

二月十七日，萧衍派使节前往东魏帝国，祭悼高澄的老爹高欢。侯景再上疏说：“我跟高家，仇恨已深，仰仗陛下庇祐，希望有一天报仇雪耻。而今陛下再跟高家和解，把我置于何地？请求昭告天下，出军讨伐，宣扬皇家声威。”萧衍答复说：“我与你之间，君臣大义已定，怎么会有当你成功时欢迎你、当你失败时抛弃你的道理？现在，高家班派人前来请求和解，我也打算停战休息。政策的修订，政府有一定标准，你只管安享清福，用不着劳神忧虑。”侯景再上疏说：“我正在聚积粮秣，招集部众，喂饱战马，磨利刀枪，计算时日，预定限期，肃清赵魏（河北省·东魏帝国核心地区）；不愿师出无名，所以愿意由陛下作主。而今，陛下把我抛到荒郊野外，一旦两国邦交恢复，恐怕我这个微小的性命，难逃高家毒手。”萧衍再答复说：“我是全国最高领袖，怎么会在这件小事上失信？想你一定能深刻体会到我的真心，不必再上奏章。”

侯景于是进行试探，伪造了一封从东魏帝国首都邺城（河北省临漳县）发出的信，要求用萧渊明交换侯景，萧衍接到后，打算同意。立法院高级立法官（通事舍人）傅岐说：“侯景穷途末路，才向我们投靠，抛弃他恐怕不会吉祥。而且，侯景身经百战，仍然活下来，不是等闲之辈，难道他肯自动伸出双手，等待捆绑？”谢举、朱异说：“侯景是败军之将，派一个人去，就足以制服。”

萧衍接受这项建议，复信说：“萧渊明早上归来，侯景晚上回去。”侯景看到这封复信，对左右侍从说：“我早就知道这个老家伙心肠恶毒。”王伟警告侯景说：“坐在这里是死，叛变也是死，只看大王怎么抉择！”侯景决定叛变，把所属各郡县城池居民，全部征召入营当兵，停止征收商店捐税及田赋；民间男童全部发配给将士当奴仆，民间女子全部发配给将士当妻妾。

柏杨曰：

萧衍先生向侯景先生信誓旦旦：“我与你之间，君臣大义已定。”“我是全国最高领袖，怎么会失信！”一副忠厚面孔，使人觉得对说这话的人，如果有一丝一毫怀疑，简直是对神明不敬，对自己人格都感到惭愧。任何正常人都不会相信：它竟然真正是美丽的谎言。侯景先生的豺狼性格，最清楚：拥有绝对权力的人的保证，绝对不可信赖。一个大的灾祸，因此爆发。

6 三月二日，东魏帝国政府任命全国武装部队总司令（太尉）、襄城王元旭，当最高指挥官（大司马）；开府仪同三司（宰相级）高岳，当全国武装部队总司令（太尉）。三月二十日，最高统帅（大将军）高澄自基地晋阳（山西省太原市）南下，抵达黎阳（河南省浚县），从虎牢（河南省巩县东）渡黄河，前往洛阳。西魏帝国同轨郡（河南省洛宁县）自卫军司令部秘书长（防长史）裴宽，跟东魏帝国将领彭乐等会战，被彭乐生擒。高澄对裴宽十分优待，裴宽找到一个机会，逃回西魏。高澄从太行山返晋阳（山西省太原市）。

7 南梁帝国交州（越南北部）屈獠洞蛮族，斩变民首领，自

称越帝的李贲(李贲逃入屈獠洞事,参考五四六年),把人头送到首都建康(江苏省南京市)。李贲的老哥李天宝,逃到九真郡(越南清化县),集结残兵败将二万人,包围爱州(州政府设九真郡)。交州州政府军政官(司马)陈霸先率军讨伐,平定。皇帝萧衍下诏,任命陈霸先当西江大营指挥官(西江督护)、高要(广东省高要县)郡长、高要等七郡军区司令官(督七郡诸军事)。

8 夏季,四月三日,东魏帝国国务院文官部(吏部)助理(令史)张永和等,用伪造的人事命令,任命官职;事情发觉,被检举或主动自首的,有六万余人。

四月十三日,东魏政府派全国武装部队总司令(太尉)高岳、中央特遣政府总监(行台)慕容绍宗、总司令官(大都督)刘丰生等,率步骑兵十万人,攻击西魏黄河南军区司令长官(都督河南诸军事)王思政据守的颍川(河南省许昌市)。王思政从侯景手中接收颍川,参考去年(五四七))。王思政命守军降下大旗,收藏战鼓,装得好像一座空城。高岳仗恃他的压倒性人数,四面进攻。王思政挑选精锐战士,打开城门出击,东魏军败走。高岳改为构筑土山,日夜不停的猛攻;王思政随机应变,最后,夺取土山,就在土山设置城堡,协助防守。

9 五月,西魏帝国政府任命丞相宇文泰当太师、广陵王元欣当皇家师傅(太傅)、李弼当皇族事务部长(大宗伯)、赵贵当司法部长(大司寇)、于谨当最高监察长(大司空)。本年,西魏政府人事改组中,有若干奇异高级官称,如“大宗伯”“大司寇”等,显示官制变化,已经开始,而于八年后的五五六年,终于以全盘新的面貌出现)。太师宇文泰,陪同太子元钦,到西境巡视安抚,越过陇山,抵达原州(州政府设高平〔宁夏固原县〕),再越过北长城,向东往五原(内蒙古包头市),返回蒲州(州政府设蒲

坂〔山西省永济县〕。听到皇帝〔西〕十六任)元宝炬患病消息,立即回京(首都长安),回京后,元宝炬已痊愈。宇文泰遂返基地华州(州政府设陕西省大荔县)。

10 南梁帝国皇帝萧衍,派首都建康(江苏省南京市)县长谢挺、总顾问长(散骑常侍)徐陵等,前往东魏帝国聘问,重新恢复和睦邦交。徐陵,是徐擒的儿子(徐擒事,参考五三一年)。

11 六月,东魏帝国最高统帅(大将军)高澄,前往北边巡视。

12 秋季,七月一日,日蚀。

13 七月二十六日,东魏帝国最高统帅(大将军)高澄,前往首都邺城(河北省临漳县)朝见,认为道士人数太多,假道士更多,于是撤销南郊道教祭坛(三任帝〔世祖〕拓拔焘,信奉寇谦之,设立此坛)。八月二日,高澄返基地晋阳(山西省太原市),派国务院执行官(尚书)辛术,率各将领南下夺取南梁帝国的长江、淮河以北土地,共夺取二十三州(明年〔五四九〕,东魏帝国才全部并吞淮河以南土地)。

14 南梁帝国河南王、南豫州(州政府设寿阳〔安徽省寿县〕)州长(牧)侯景,自进入寿阳,便不断提出要求,中央政府从来没有拒绝过。侯景曾经请求娶第一流门第王家、谢家的女儿。萧衍说:“王、谢家门第太高,你配不上,不妨在朱家(如朱异)、张家(如张绶)以下的门第中物色。”侯景恼羞成怒,说:“有一天我把王、谢家的女儿配给家奴!”又上疏请求发给绸缎一万匹,供给官兵缝制战袍,中央禁军总监(中领军)朱异建议改发青布。又因中央发给的武器,很多不够精良,侯景上疏请求征调东郊铁工厂熟练工人,打算自己另行制造,萧衍全都批准。侯景任命安北将军夏侯夔的儿子夏侯潘当秘书长(长史)、徐思玉当军政

官(司马),夏侯潘遂去掉“夏”字,只留“侯”字,自称侯潘,坚称自己是侯景的远房侄儿。

萧衍既拒绝侯景的请求,而跟东魏帝国和解,以后侯景所上奏章,态度渐渐傲慢。不久,听到徐陵等出使东魏,叛变的策划更为积极。咸阳王元贞(萧衍应侯景请求封元贞,参考去年〔五四七〕),知道侯景另有打算,不断上疏给萧衍,请求回京(首都建康)。侯景对元贞说:“黄河以北的事虽然不能成功,长江以南的事何必担心有失误,为什么不稍微忍耐!”元贞大为恐惧,逃回建康(江苏省南京市),全部报告萧衍。萧衍命元贞当始兴(广东省曲江县)郡长(内史);但对侯景却不调查。

临贺王萧正德(萧衍的侄儿,投奔北魏帝国又逃回,参考五二二年),所到之处,贪污凶暴,不断触怒萧衍,(萧正德性情粗鲁卑鄙,经常公开抢劫。后来,随豫章王萧综北伐,又抛弃军队,只身逃亡〔参考五二五年〕。萧衍下诏指责他的罪状:“你从前在巴蜀〔四川省〕,亲近气质卑劣人物,我仍认为你只是年纪太轻,志向不定。后来你更在吴郡〔江苏省苏州市〕格杀无罪之人,抢夺财产。回到京师〔首都建康〕,又专门收留逃犯,甚至在江乘〔江苏省仪征县南岸〕大道上和湖泊码头,切断交通,抢夺人民的妻妾子女。我每次都保护你,希望你能改过自新,可是你却没有一点悔意,反而更为怨恨,单人匹马逃亡,存心反咬一口。你既回归祖国,我又恢复你的皇族官爵,命武装仪队仍作你的前导。想不到你心如豺狼,不肯改变,立志颠覆帝国,只求称心快意。”于是,贬逐到临海〔浙江省临海市〕,萧正德还没有走到,萧衍赦免的诏书已经追上,更用朱异的建议,封临贺王,当首都建康市长〔丹阳尹〕,又因部属很多出去抢劫被控,萧正德免职,贬出当南充州〔州政府设江苏省扬州市〕督导官〔刺